

An Val d'Unduna

(d)

Andantino

1. An Val d'Un - du - na i e - ra tre fi - je
tū - te tre sun da ma - ri - dé an Val d'Un -
du - na mi vöi an - dé.

*Si riprende dall'inizio.
Alla 3^a strofa,
dal segno: ♪*

*si conclude col:
Finale*

Finale

-le mun - ta - gne dai Val - du - stan.

1.

An Val d'Unduna i era tre fi je
tūte tre sun da maridé
an Val d'Unduna mi vöi andé.

2.

Se la pi giov'na 'l è la pū bèla
bianca russa 'me 'l lait e 'l vin
'l è innamorasse d'in bel alpin.

3.

E 'l bel alpin 'l ha purtala via
l'ha purtala tantu luntan
sulle muntagne dai Valdustan.

TRADUCTION

1. Au val d'Andorno il y avait trois jolies filles / Les trois sont à marier / Au val d'Andor je veux aller. / 2. La cadette est la plus belle / Elle est blanche et rouge comme le lait et le vin / Elle est tombée amoureuse d'un joli soldat. / 3. Ce joli soldat l'a emmenée / très loin / Sur les montagnes chez les Valdôtains.

REMARQUES

L'institutrice écrit dans le Concours: «Chanson ramenée du Biellais, qui nous rappelle les échanges qu'on avait avec ces pays et surtout avec la vallée d'Andorno par les cols de la petite et de la grande *Mologna*, échanges qui n'étaient pas limités aux produits de nos alpages».

«[...] Il racconto fa riferimento all'esodo stagionale che i boscaioli valdostani compivano nelle vallate biellesi, ove si trova Andorno, per il taglio del legname...». (VIGLIERMO A., *Coro Bajolese*, p. 35).

Nigra nous signale une version parallèle à celle-ci, *Sposa per forza*, et ajoute: «Il tema della maritata a malincuore, che muore di cordoglio, è specialmente caro alla poesia popolare della bassa Bretagna. Esso è trattato nei canti intitolati *Azénor la pâle*, *Renée Le Glaz*, e *L'héritière de Keroulaz*, [...] ma questi canti non hanno in comune colla nostra canzone che l'argomento». (p. 243, *op. cit.*).

SOURCE

Témoin: un homme
Enquêteurs: Nerina Stevenin, Alys Barell
Lieu: Issime
Date: 1980/81
Cote: Ha 1

BIBLIOGRAPHIE

- FERRARO G., *Canti popolari Monferrato*, p. 11
- FERRARO G., *Canti popolari piemontesi ed emiliani*, p. 141, 358
- LAGNIER E., *Enquête*, p. 203
- NIGRA C., *Canti popolari*, Vol.I, p. 238
- VIGLIERMO A., *Coro Bajolese*, p. 35